

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2022.91.92.108

Формирование языкового сознания в ходе обучения иностранному языку

Чжэн Тяньфэн

Аспирант,
Институт русского языка Хэйлунцзянского университета,
Китайская Народная Республика, Харбин;
e-mail: gongzuo031117@126.com

Матвеев Михаил Олегович

Кандидат филологических наук, старший преподаватель,
Московский государственный институт международных отношений,
119454, Российская Федерация, Москва, просп. Вернадского, 76;
e-mail: mike-matveev@mail.ru

Аннотация

Термин «восприятие речи» был впервые использован в советской психолингвистике Л. Выготским в 1950-х годах. Это продвинутая форма познания и доминирующий механизм речевой деятельности. Понятие «восприятие речи» широко используется в психолингвистике, когнитивной лингвистике, этнолингвистике, нейролингвистике, лингвокультурологии и других дисциплинах. В рамках лингводидактики необходимо уделять первостепенное внимание развитию восприятия речи учащимися. Первоочередная задача педагога – формировать у учащихся понимание языка, а затем – восприятия речи, основываясь на понимании культуры стран изучаемого языка. В ходе обучения английскому языку у студентов растет объем знаний о лексике, дискурсе и культуре стран изучаемого языка, а также повышается способность использовать английский язык в различных ситуациях.

Для цитирования в научных исследованиях

Чжэн Тяньфэн, Матвеев М.О. Формирование языкового сознания в ходе обучения иностранному языку // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 6А. Ч. I. С. 519-525. DOI: 10.34670/AR.2022.91.92.108

Ключевые слова

Языковое восприятие, культура стран изучаемого языка, преподавание английского языка, учащийся.

Введение

Восприятие языка – относительно новое понятие, которое необходимо раскрыть и пояснить. Это процесс, в ходе которого люди используют язык, чтобы сформировать у другого в сознании образ, обладающий определенными характеристиками. Отдельно стоит упомянуть такое явление, как языковое сознание. Понятие «языковое сознание» уходит корнями в психологию и культурологию и затрагивает особенности как индивидуального мышления, так и национальной культуры. Таким образом, посредством теории восприятия языка можно объяснить механизм функционирования языкового сознания, а также овладения иностранным языком, поскольку последнее и представляет из себя процесс овладения другим языковым сознанием.

Исследование языкового сознания и восприятия языка

Восприятие давно исследуется в рамках естественных и гуманитарных наук. Еще в девятнадцатом веке активно изучалась тема осознанности. Например, основатель немецкой научной психологии В. Вундт создал теорию восприятия [Вундт, 1896]; американский психолог-функционалист У. Джеймс определил такое явление, как «поток осознания» [James, Burkhardt, Bowers, Skrupskelis, 1890]; немецкий философ Ф. Brentano описал «интенциональное поведение» [Брентано, 1996]. Активно исследовали восприятие российские ученые С.Л. Рубинштейн, Л.С. Выготский и А.Н. Леонтьев. Развивая идеи К. Маркса о проблеме сознания в его отношении к деятельности человека, С.Л. Рубинштейн [Рубинштейн, 1983] впервые выдвинул принцип единства сознания и деятельности, подчеркнув, что осознание и восприятие являются разновидностями психологической деятельности и могут быть экстернализованы через основную деятельность и ее продукты. Л.С. Выготский [Выготский, 1982] впервые определил сознание как высокоуровневое проявление психологических феноменов. Он также отметил, что сознание представляет собой целостную систему динамического развития, и его исследование должно проводиться в рамках теории деятельности. Он настаивал на том, чтобы сознание изучалось через деятельность, а не интроспекция. А.Н. Леонтьев [Леонтьев, 1975] подробно рассмотрел порождение речи и структуру сознания, указав, что сознание в своей непосредственности представляет собой развернутую картину мира субъекта, которая также включает в себя самого субъекта, его действия и состояния. В 1980-х годах в области преподавания родного языка и иностранных языков на Западе наблюдалась недальновидная тенденция: основное внимание уделялось коммуникативному методу обучения в ущерб традиционному обучению. Авторы статьи не согласны с таким подходом и полагают, что цель преподавания иностранных языков – формирование у учащихся языкового сознания.

Языковое сознание

Понятие «языковое сознание» было введено в научный обиход в 1960-х годах, когда советский ученый П. Гальперин [Гальперин, 1999] рассмотрел концепцию языкового сознания с точки зрения преподавания иностранного языка. Сегодня языковое сознание широко обсуждается в рамках философии, этнологии, лингвистики, психологии, психолингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и многих других дисциплин. Российские ученые пытались научно описать данное явление с разных точек зрения. Некоторые ученые обсуждают сходства и различия сознания вообще и языкового сознания в частности. Е.Ф. Тарасов [Тарасов, 2004] считает, что языковое сознание представляет собой «сумму образов

осознания, сформированных языковыми средствами, такими как слова, свободные слова, словосочетания, предложения, дискурсы и ассоциативные поля». Это определение считается наиболее точным в отечественной психолингвистике, и его автор также разделяет мнение З.Д. Поповой и И.А. Стернина [Попова, Стернин, 2007], описывающих «язык сознания» как совокупность всех психологических механизмов генерации и хранения языка, то есть психологические механизмы, которые гарантируют процесс речевой деятельности. В отличие от приведенной выше точки зрения, В.В. Красных [Красных, 2003] считает, что делать различия между такими понятиями, как «сознание» и «языковое сознание», не имеет смысла. Сознание и языковое сознание тесно связаны, и, говоря о языковом сознании, мы имеем в виду сознание, связанное с индивидуальной речевой деятельностью. Некоторые ученые объединяют понятия «языковое сознание» и «образ мира». Например, Н.В. Уфимцева [Уфимцева, 1998] считает, что языковое сознание – это картина мира, которая косвенно отображается через язык, и восприятие, концепция и процессуальное познание культурных носителей объектов в реальный мир. Некоторые исследователи делают различие между понятиями «языковое сознание» и «когнитивное сознание». Д.Б. Гудков [Гудков, 2003] отмечает, что языковое сознание – это мыслительная способность выражать себя в форме языка с целью общения, в то время как когнитивное сознание тесно связано с восприятием людьми объективного мира, социальным, индивидуальным сознанием и групповым сознанием.

Знание языка учителем

Формирование языкового сознания у преподавателей – важная часть профессионального развития. С. Торнбери [Thornbury, 1997] определил языковое сознание учителей как подсознательное понимание языковой системы, за счет которого увеличивается результативность их работы, а также способность преподавателей преподавать язык на основе их базовых знаний о предмете и языке. Кроме того, интеграцию предметных профессиональных знаний и коммуникативных языковых способностей в концепцию в языковое сознание учителя можно описать при помощи модели коммуникативного языкового сознания Бахмана и концепции предметных знаний. Эндрюс [Andrews, 1997] делает значительный акцент на знании и понимании учителями языковых систем и их потенциальном влиянии на преподавание, утверждая, что нельзя преподавать иностранный язык, не обладая языковым сознанием. В его работах раскрывается природа языкового сознания преподавателей и его потенциальное влияние на преподавание. По мнению Эндрюса [Andrews, 2007], декларативные и процедурные аспекты знания языка преподавателем позволяют улучшить преподавание иностранных языков. Декларативный аспект языкового сознания в основном включает предметные знания, в то время как процедурный аспект основан на предметных знаниях и подразумевает конкретное применение языковых способностей и языкового сознания в практике преподавания. Благодаря такому переходу от статики к динамике можно оценить продуктивность работы преподавателя иностранного языка.

Формирование языкового сознания в ходе преподавания английского языка

В настоящее время считается, что цель преподавания английского языка подразумевает не передачу знаний, а развитие языковых способностей. Развитие языковых способностей, включая восприятие языка, неотделимо от развития языкового сознания. Хорошее знание языка

подразумевает хорошее владение языком. А ключевую роль в развитии языкового сознания играет преподавание. Например, лексика и грамматика представляют собой основные элементы изучения английского языка, без которых сформировать языковое сознание невозможно. Изучая новые английские слова и различные модели речепорождения, учащиеся могут не только понять их коннотацию и расширить словарный запас, но и усвоить культурное значение слов и оценить модели речепорождения, отличающиеся от тех, что используются в их родном языке. Основная цель преподавания английского языка – расширение словарного запаса, однако не следует забывать об углублении этих знаний. Изучая коннотации и запоминая устойчивые словосочетания, студенты расширяют словарный запас, учатся четко различать значения и различные варианты употребления синонимов, понимать контекст, в котором используется лексика, определять интенции говорящего. Во-вторых, преподавание дискурса является важной частью преподавания английского языка. Только глубоко проанализировав и поняв структуру текста, а также осваивая стилистику, учащиеся могут глубже оценить интенции намерения автора, а также улучшить способности к анализу и оценке текста. В ходе работы над текстом преподаватель помогает учащимся понять структуру и суть текста, проводя его анализ, понять интенции автора и культуру стран изучаемого языка нужны, чтобы повысить языковое восприятие учащихся. Более того, на продвинутом этапе преподавания английского языка в колледже преподаватели должны помогать студентам анализировать текст, давая необходимые пояснения культурных феноменов. Таким образом, преподаватель помогает студентам не только углублять знание языка, но и формирует у них образ другой культуры. Конечная цель изучения иностранных языков – осуществлять межкультурную коммуникацию, а межкультурная коммуникация призвана преодолевать культурные различия. В ходе изучения иностранных языков студенты должны знакомиться с культурой стран изучаемого языка, а также у студентов будет формироваться языковое сознание, чтобы они могли беспрепятственно понимать представителей других культур и налаживать с ними коммуникацию.

Заключение

Языковое сознание преподавателя характеризуется тремя параметрами: во-первых, знание языка, языковые навыки, а также преобразование первых во вторые; во-вторых, преподавателям необходимо уделять пристальное внимание языковым навыкам учащихся; в-третьих, преподаватель должен постоянно размышлять о языке, глубоко анализировать его, чтобы в дальнейшем использовать полученную информацию на занятиях. Кроме того, при принятии психолингвистического подхода к преподаванию иностранных языков у исследователей появится возможность использовать психологические методы для оценки получаемых результатов.

При таком подходе для обоснования методов и подходов к преподаванию используется психологический механизм порождения и восприятия речи. Кроме того, в ходе работы необходимо учитывать и национально-культурную специфику носителей изучаемого языка, например различия в мышлении, психологии, культуре и языковых стереотипах различных этнических групп, рассматриваемые в рамках психолингвистики, этнолингвистики, когнитивной лингвистики, общей лингвистики, лингвокультурологии, философии языка и других дисциплин. Практическая ценность данного подхода заключается в том, что при его применении улучшаются результаты, также этот подход предлагает новые идеи для преподавания языка.

Библиография

1. Брентано Ф. Психология с эмпирической точки зрения // Избранные работы. 1996. С. 9-91.
2. Вундт В. Очерки психологии. СПб.: Издание Ф. Павленкова, 1896. 220 с.
3. Выготский Л.С. Собрание сочинений: В 6-ти т. Т. 2. Проблемы общей психологии. М.: Педагогика, 1982. 504 с.
4. Гальперин П.Я. Введение в психологию. М.: Книжный дом «Университет», 1999. 332 с.
5. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
6. Залевская А.А. Языковое сознание: вопросы теории // Вопросы психолингвистики. 2003. № 1. С. 30-34.
7. Красных В.В. Концепт «Я» в свете лингвокультурологии // Язык, сознание, коммуникация. 2003. С. 4-14.
8. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. Политиздат, 1975. 304 с.
9. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
10. Рубинштейн С.Л. Проблемы психологии в трудах Карла Маркса // Вопросы психологии. 1983. № 2. С. 9-25.
11. Тарасов Е.Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004. № 2. С. 34-47.
12. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян. 2000.
13. Уфимцева Н.В. Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских // Языковое сознание: формирование и функционирование. 1998. С. 135-170.
14. Юнал К. Краткая характеристика турецко-тюркских заимствований в русском языке // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2018. № 1. С. 520-529.
15. Огородников А.Ю. Исследование интериоризации ценностей современной молодежи как информационный ресурс управления // Социология власти. 2008. № 5. С. 202-210.
16. Огородников А.Ю. Аксиологические факторы внутриличностных конфликтов в процессе самоактуализации человека в современном мире // Идеи и идеалы. 2017. Т. 2. № 1 (31). С. 62-71.
17. Portnova T.V., Portnova I.V. Art review as the main component of forming eco-synergetic culture in the course of conducting guided tours related to the art heritage // Research Journal of Pharmaceutical, Biological and Chemical Sciences. 2016. Т. 7. № 2. С. 2112 – 2117.
18. Portnova T. Artistic heritage of V. Nijinsky // Information. 2017. Т. 20. № 7. С. 4775 – 4782.
19. Portnova T.V. Classification of the theatrical exposition and methodological approaches to the study of choreographic exhibitions (on materials of theatrical museums of the world) // Opcion. 2018. Т. 34. № 85. С. 687 – 697.
20. Andrews S.J. Metalinguistic awareness and teacher explanation // Language Awareness. 1997.
21. Andrews S.J. Teacher Language Awareness. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
22. Bachman L.F. Fundamental Considerations in Language Testing // Journal of Women's Health. 1990.
23. Donmall B. Gillian. Language Awareness // NCLE Papers and Reports 6. London. 1985.
24. Hawkins E. Awareness of Language. Cambridge: Cup, 1984.
25. James W., Burkhardt F., Bowers F., Skrupskelis I.K. The principles of psychology (Vol. 1, No. 2). London: Macmillan, 1890.
26. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. 1972.
27. Thornbury S. About language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

Formation of language consciousness in the course of teaching a foreign language

Zheng Tianfeng

Postgraduate Student,
Institute of the Russian Language of Heilongjiang University,
People's Republic of China, Harbin;
e-mail: gongzuo031117@126.com

Mikhail O. Matveev

PhD in Philology, Senior Lecturer,
Moscow State Institute of International Relations,
119454, 76 Vernadskogo ave., Moscow, Russian Federation;
e-mail: mike-matveev@mail.ru

Abstract

The term "language awareness" was first used in Russian psycholinguistics by the linguist E. Tarasov in the 1990s. It is an advanced form of cognition and the dominant mechanism of speech activity. Language awareness is widely used in psycholinguistics, cognitive linguistics, ethnolinguistics, neurolinguistics, cultural linguistics and other disciplines. Language teaching should give top priority to the cultivation of students' language awareness. The cultivation of students' language sense comes first, and then comes the cultivation of language awareness, which should be based on cultural awareness. English teaching can cultivate students' English language awareness from the aspects of English language vocabulary, discourse, rhetoric and cultural atmosphere, and improve students' ability to use English language comprehensively.

For citation

Zheng Tianfeng, Matveev M.O. (2022) Formirovanie yazykovogo soznaniya v khode obucheniya inostrannomu yazyku [Formation of language consciousness in the course of teaching a foreign language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (6A-I), pp. 519-525. DOI: 10.34670/AR.2022.91.92.108

Keywords

Language perception, culture of the countries of the studied language, teaching English, student.

References

1. Andrews S.J. (1997) Metalinguistic awareness and teacher explanation. *Language Awareness*.
2. Andrews S.J. (2007) *Teacher Language Awareness*. Cambridge: Cambridge University Press,
3. Bachman L.F. (1990) Fundamental Considerations in Language Testing . *Journal of Women's Health*.
4. Brentano F. (1996) Psikhologiya s empiricheskoi tochki zreniya [Psychology from an empirical point of view]/. *Izbrannye raboty* [Selected Works], pp. 9-91.
5. Donmall B. Gillian (1985) Language Awareness. *NCLE Papers and Reports 6*. London.
6. Gal'perin P.Ya. (1999) *Vvedenie v psikhologiyu* [Introduction to psychology]. Moscow: Knizhnyi dom "Universitet" Publ.
7. Gudkov D.B. (2003) *Teoriya i praktika mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow: ITDGK "Gnozis" Publ.
8. Hawkins E. (1984) *Awareness of Language*. Cambridge: Cup.
9. James W., Burkhardt F., Bowers F., Skrupskelis I.K. (1890) *The principles of psychology*, vol. 1(2). London: Macmillan.
10. Krasnykh V.V. (2003) Kontsept "Ya" v svete lingvokul'turologii [The concept "I" in the light of linguoculturology]. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* [Language, consciousness, communication], pp. 4-14.
11. Leont'ev A.N. (1975) *Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'* [Activity. Consciousness. Personality]. Politizdat Publ.
12. Popova Z.D., Sternin I.A. (2007) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ.
13. Rubinshtein S.L. (1983) Problemy psikhologii v trudakh Karla Marksa [Problems of psychology in the writings of Karl Marx]. *Voprosy psikhologii* [Questions of psychology], 2, pp. 9-25.
14. Selinker L.(1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*.
15. Tarasov E.F. (2004) Yazykovo soznanie [Linguistic consciousness]. *Voprosy psikholingvistiki* [Questions of psycholinguistics], 2, pp. 34-47.
16. Thornbury S. (1997) *About language*. Cambridge: Cambridge University Press.
17. Ufimtseva N.V. (1998) Etnicheskii kharakter, obraz sebya i yazykovo soznanie russkikh [Ethnic character, self-image and linguistic consciousness of Russians]. *Yazykovo soznanie: formirovanie i funktsionirovanie* [Linguistic consciousness: formation and functioning], pp. 135-170.
18. Ufimtseva N.V. (2000) *Yazykovo soznanie i obraz mira slavyan* [Linguistic consciousness and the image of the world of the Slavs].
19. Vundt V. (1896) *Ocherki psikhologii* [Essays on psychology]. Saint Petersburg Izdanie F. Pavlenkova Publ.
20. Vygotskii L.S. (1982) *Sobranie sochinenii: V 6-ti t. T. 2. Problemy obshchei psikhologii* [Collected works: In 6 volumes. Vol. 2. Problems of general psychology]. Moscow: Pedagogika Publ.

21. Zalevskaya A.A. (2003) Yazykovoe soznanie: voprosy teorii [Linguistic consciousness: questions of theory]. *Voprosy psikholingvistiki* [Questions of psycholinguistics], 1, pp. 30-34.
22. Yunal K. A brief description of Turkish-Turkic borrowings in the Russian language // Russian language and culture in the mirror of translation. 2018. No. 1. S. 520-529.
23. Ogorodnikov A.Yu. Interiorization of the values of modern youth as management information resource // *Sociology of power*. 2008. No. 5. S. 202-210.
24. Ogorodnikov A.Yu. Axiological factors of intrapersonal conflicts in the process of human self-actualization in the modern world // *Ideas and ideals*. 2017. Vol. 2. No. 1 (31). pp. 62-71.
25. Portnova T.V., Portnova I.V. Art review as the main component of forming eco-synergetic culture in the course of conducting guided tours related to the art heritage // *Research Journal of Pharmaceutical, Biological and Chemical Sciences*. 2016. V. 7. No. 2. S. 2112 – 2117.
26. Portnova T. Artistic heritage of V. Nijinsky // *Information*. 2017. V. 20. No. 7. S. 4775 – 4782.
27. Portnova T.V. Classification of the theatrical exposition and methodological approaches to the study of choreographic exhibitions (on materials of theatrical museums of the world) // *Opcion*. 2018. V. 34. No. 85. S. 687 - 697.